

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях***Неотредактированная стенограмма*

565-е заседание

Пятница, 16 июня 2006 года, 15 час.

Вена

*Председатель: г-н Жерар Браше (Франция)**Заседание открывается в 15 час. 35 мин.*

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ [*синхронный перевод с французского*]: Уважаемые представители, объявляю открытым 565-е заседание Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Я полагаю, что сегодня днем мы сможем завершить рассмотрение пункта 14, Другие вопросы, и приступим к принятию нашего доклада для завершения нашей утренней работы.

Пункт 14 – "Другие вопросы"

Пункт 14 повестки дня, Другие вопросы. Обращаю ваше внимание на документ CRP.18, который был распространен сегодня утром. Это предложенный текст, который может быть воспроизведен в докладе Комитета и касается предложений, которые относятся к включению нового пункта в повестку дня Комитета. Это документ, о котором было сказано утром. Авторы стремились подготовить текст, в который вошло бы предложение Бразилии, а также замечания различных делегаций, в частности делегации Канады и делегации Индонезии. Полагаю, что у всех делегаций было достаточно времени, чтобы ознакомиться с текстом документа CRP.18. Я неофициально проконсультировался с Бразилией и Канадой и полагаю, что они пришли к согласию относительно небольшого усовершенствования этого документа. Сейчас я обращаюсь к делегации Канады и хочу узнать, могли бы они нам сказать, куда точно внесена ими поправка вместе с Бразилией.

Г-н БАРЕТТ (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель.

Г-н Председатель, когда мы ознакомились с текстом Бразилии в документе CRP.18, отражающим ход вчерашнего обсуждения и предложение Бразилии о включении нового пункта повестки дня, озаглавленного "Международное сотрудничество в развитии космических данных для устойчивого развития", мы увидели, что была предпринята попытка учесть предложения, высказанные делегацией Канады. Мы ценим это, но считаем, что этих ссылок недостаточно. Мы не хотим стоять на пути использования любых благ освоения космического пространства, которые могут привести к улучшению жизни в этих странах. Как вы уже видели из замечаний уважаемого коллеги из Канадского космического агентства, финансовый и технический вклад Канады многолик, в том числе многочисленные программы, ориентированные на ряд стран, которые говорили вчера об устойчивом развитии в этом зале.

Г-н Председатель, у нас есть авторитет и сотрудничество с развивающимися странами. Хочу сказать, что интерес нашей страны в устойчивом развитии развивающихся стран является настоящим и сильным. Мы обсуждали эту тему с Бразилией ранее. Мы стремились добиться согласия с делегацией Бразилии еще до этапа утверждения Комитетом, но такая детализация оказалась неприемлемой для делегации Бразилии. Однако сотрудничество – это путь с двусторонним движением, и мы надеемся, что следующие поправки, которые обсуждались с делегацией

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0771, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



Бразилией и были изменены во второй раз, будут приемлемыми для других членов Комитета, которые высказывали свою озабоченность вчера. Но сначала по самому процессу.

Нас беспокоит, что предложение Бразилии о том, чтобы включить этот пункт, может стать неблагоприятным прецедентом. Представляется, что некоторые другие предложения, такие, как это, принимаются невзирая на наши возражения. Поэтому мы просим Комитет проявить терпение и просим в следующей попытке придать большую ясность этому решению. Как я сказал, надеемся на то, что в сотрудничестве с делегацией Бразилии и другие делегации смогут принять следующие поправки.

Предлагается следующая поправка в связи с пунктом 5. Он начинается словами: "Комитет далее решил, что в 2007 году Комитет определит и оценит существующие связи международных форумов, где страны ведут обсуждения относительно осуществления использования данных геокосмических инфраструктур, для того чтобы избежать дублирования в международных усилиях по сотрудничеству".

Здесь мы хотели бы включить новое предложение: "На основе этой оценки Комитет примет решение о следующих этапах плана работы, включая более точное определение параметров этого пункта повестки дня, относящихся к получаемым из космоса геокосмическим данным".

Надеемся, что это предложение позволит учесть замечания Канады. Слишком непросто было за 48 часов провести консультации со столицами, поэтому цель нашего предложения оставалась невыясненной. Но мы надеемся, что ваше предложение относительно прояснения по этому вопросу (с любезного согласия, я могу об этом сказать, делегации Бразилии) мы должны добавить, но сказать о лучших намерениях. Мы это признаем и считаем, что это шаг в правильном направлении. Хотели бы поблагодарить Председателя за умелое руководство с целью учесть наши замечания. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю делегацию Канады. Наверное, мне придется попросить вас повторить это предложение, которое вы внесли в конце, потому что вы так проскочили по нему. Я опасаюсь, что у делегаций не было возможности и они не смогли так быстро записать.

Г-н БАРРЕТТ (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Оно звучит следующим образом: "На

основе этой оценки Комитет примет решение о следующих этапах плана работы, включая более точное определение параметров этого пункта повестки дня, относящихся к получаемым из космоса геокосмическим данным".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы не могли бы также передать этот текст Секретариату в письменном виде? Теперь слово предоставляется Бразилии.

Г-н ДЕ СОУЗА (Бразилия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Прежде всего хотел бы поблагодарить делегацию Канады за гибкость в этом вопросе. Что касается крайних сроков рассмотрения предложения, хотел бы только добавить, что мы попытались провести консультации самым интенсивным образом. Мы принимаем к сведению это замечание Канады, но мы прилагали многие усилия, с тем чтобы учесть их озабоченность. Что касается ясности целей предложения, то думаю, что сам план работы поможет снять озабоченности по этому вопросу, потому что путем оценки того, что делается в различных организациях, мы, конечно, придем к выводам о том, как двигаться дальше.

Некоторые сомнения по поводу первой строки. В первом предложении пункта 5 он упустил слово "existing". "Комитет далее решил, что в 2007 году Комитет определит и оценит *существующие* связи..." и далее по тексту.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю делегацию Бразилии. По последнему замечанию я тоже должен сказать, что я поставил знак вопроса по поводу слова "existing", которое было упущено представителем Канады, когда он зачитывал текст.

Уважаемые делегаты, у нас есть текст, который обсуждался, и весьма конструктивно, двумя делегациями и всеми заинтересованными делегациями. Мы хотели бы узнать, есть ли у нас согласие по этому тексту с внесенной поправкой и с включением этого текста в соответствующее место доклада в пункте 14? Замечаний нет.

Хочу поблагодарить делегации Бразилии и Канады за работу, проделанную ими сегодня утром, за достигнутое соглашение и приемлемый текст, что позволит нам рассмотреть эти вопросы с должным профессионализмом, в особенности в ходе первого этапа работы, как об этом говорится в документе.

С вашего согласия будем считать, что мы закончили рассмотрение этого пункта и приняли решение, что текст может быть включен в доклад Комитета. Благодарю.

Решение принимается. Пункт 14 принимается.

Пункт 15 – Доклад Комитета Генеральной Ассамблеи

Теперь мне хотелось бы вернуться к рассмотрению и принятию доклада Комитета. Сегодня утром мы рассмотрели документ A/AC.105/L.266 и добавления 1 и 2. Сейчас добавление 3. Насколько я понимаю, остается еще добавление 4, которое вскоре будет роздано. Пока мы ждем добавления 4, то давайте рассмотрим добавление 3.

Глава 2, раздел С, "Доклад Научно-технического подкомитета о работе его сорок третьей сессии". Какие замечания по пункту 1. Замечаний нет. Пункт 1 принимается.

Пункты 1–3 принимаются.

Пункт 4. Естественно, многоточия в скобках будут заполнены Секретариатом в соответствии со списком выступавших. Принимается с этим замечанием.

Пункты 4–57 принимаются.

Пункт 58. Делегация Франции имеет слово.

Г-н ДЕНИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мне кажется, что в пятой строке пункта 58 доклада на французском языке не хватает одного слова. Здесь написано: "Было также высказано мнение, что довольно вероятно...". В данном предложении не хватает существительного.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, с таким дополнением к французскому варианту документа мы принимаем пункт 58. Я не вижу других замечаний. Благодарю вас.

Пункты 58–67 принимаются.

Пункт 68. Нигерия имеет слово по пункту 68.

Г-н АБИОДУН (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мы только что приняли пункт 68. Это интерпретация Секретариатом моего выступления. Вы знаете, мне

казалось бы целесообразным, чтобы решение, согласованное рабочей группой, тоже было отражено в этом пункте. Но я не вижу здесь такого текста. Хочу сказать, что председатель рабочей группы присутствует в зале. Мы не будем настаивать, но мне казалось бы целесообразным рассмотреть данную возможность.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, уважаемый представитель Нигерии. Насколько я понимаю, вы не будете настаивать и готовы принять данный пункт. Пожалуйста, вам слово.

Г-н АБИОДУН (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Да, мы готовы согласиться с этим текстом. Просто хотелось бы, чтобы и вы, и Комитет приняли к сведению, что в результате моего выступления рабочая группа изменила график работы, с тем чтобы показать более высокий уровень приверженности и готовности работать. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо. Безусловно, я принимаю к сведению ваше заявление и ту озабоченность, которую вы высказали в отношении скорости работы данной рабочей группы. Хорошо, принимаем. Мы будем всегда высоко ценить и вспоминать ту помощь, которую вы нам предоставили. Пункт 68 принимается.

Пункты 68–73 принимаются.

Следующий раздел касается вопроса, который будет рассмотрен в добавлении 4. Оно будет распространен в самое ближайшее время. Переходим к пункту 74. Замечаний нет. Принимается

Пункты 74–86 принимаются.

Уважаемые делегаты, Директор Управления сделал предложение по добавлению 2, речь идет о космосе и воде. Сделано предложение добавить информацию, которая прозвучала в выступлении делегации Саудовской Аравии. Фраза, которую можно было бы добавить, звучит следующим образом: "Комитет с признательностью принял к сведению то, что принц Саудовской Аравии сделал объявление о присвоении пяти премий в данной области". Прозвучало предложение об инновационных проектах, которые могут получить одну из этих премий. Предложение следующее: внести данный текст в добавление 2. Вы согласны с таким предложением? Я не вижу возражений. Благодарю вас.

Решение принимается.

А сейчас мы должны перейти к рассмотрению добавления 4 (документ A/AC.105/L.266/Add.4). Секретариат говорит, что документ будет готов к 16.45. Поэтому я предлагаю прервать заседание на полчаса. В 16.45 мы возобновим работу и рассмотрим добавление 4. Пожалуйста, не расходитесь далеко, жду вас в зале в 16.45.

Заседание прерывает работу в 16 час. 19 мин. и возобновляет работу в 17 час. 05 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Уважаемые делегаты, как вы уже убедились, документ A/AC.105/266/Add.4 раздается в зале. Документ переведен на все официальные языки Организации Объединенных Наций. Мы созвали небольшую "футбольную команду", которая соревнуется за первенство в этом деле и пытается раздать документы как можно скорее.

Все ли делегации получили экземпляр документа A/AC.105/266/Add.4? Надеюсь, что да. Я предлагаю приступить к рассмотрению этого документа. Доклад Научно-технического подкомитета о работе его сорок третьей сессии. Давайте начнем с раздела C, глава 7, "Использование космических систем для предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций". Страница 1. Этот текст мы уже рассмотрели в какой-то степени, когда он представлял собой рабочий документ Секретариата. Переходим к рассмотрению по пунктам.

Пункт 1. Будут ли замечания и соображения? Не вижу. Пункт 1 принимается.

Пункты 1–9 принимаются.

Пункт 10. Я думаю, что скобки в этом пункте будут сняты. Они присутствуют только в английском варианте текста. Пункт 10 принимаем. Иран имеет слово.

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Большое спасибо. Г-н Председатель, как мы предлагали сегодня утром, хотелось бы в конце предложения включить текст следующего содержания: "Комитет решил, что по вопросу найма новых сотрудников Директор Управления проведет соответствующие консультации с государствами-членами, особенно с развивающимися государствами, для того чтобы соответствующие должности распределялись, исходя из принципа справедливой географической представленности и с учетом опыта государств в ликвидации последствий чрезвычайных ситуаций и управления такими ситуа-

циями". Такой текст хотелось бы добавить к пункту 10.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, Иран. Вы не могли бы ваш текст передать в Секретариат в письменном виде? Будут ли какие-то замечания по предложению, прозвучавшему от уважаемого представителя Ирана? Австрия имеет слово.

Г-жа БУТШЕК (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Несмотря на то, что я полностью разделяю мнение уважаемого коллеги из Ирана, хотелось бы получить разъяснения от Секретариата в отношении самой формулировки этого пункта. Насколько я знаю, вопросы найма сотрудников подчиняются резолюциям по вопросам персонала. В эти резолюции включены и критерии справедливой географической представленности. Так что здесь, можно сказать, кустовой подход ко всем организациям семьи Организации Объединенных Наций. Безусловно, есть определенные квоты для тех или иных стран. А с другой стороны, если мы используем формулировку Ирана, то получается, что мы просим Управление пойти своим путем. Но мне кажется, что так называемые желаемые числа сотрудников, которые должны приниматься на работу, распространяются на всю Организацию, а не только на данное Управление.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Индия имеет слово.

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мне очень приятно, что делегация Ирана подняла данный вопрос. Но если обратиться к пункту 20, то там об этом уже сказано. "Было высказано мнение, что штат сотрудников предлагаемой программы должен оставаться минимальным, что сотрудники должны набираться из числа представителей государств-членов и что должно обеспечиваться соблюдение положений и правил ООН, касающихся географической представленности сотрудников ООН". Мне кажется, что нет необходимости в новом тексте. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Индия. Исламская Республика Иран имеет слово.

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Большое спасибо. Очень важно, чтобы данный пункт нашел понимание при рассмотрении данной ситуации. Нам не хотелось бы оставлять данный вопрос на уровне формулировки "было высказано мнение". Нужно ска-

зять "Комитет решил", потому что сотрудникам присваивается определенная категория. То, что говорится в этом пункте, отличается от ситуации, скажем, в Вене, потому что в Вене сотрудники получают статус международного гражданского служащего. Я не знаю, насколько такой статус будет распространяться на персонал в Бонне или Пекине. Могут быть такие ситуации, когда государство, принимающие у себя сотрудников, может очень щедро предлагать использовать поданных своего государства. Но, принимая на работу таких сотрудников, нужно понимать, что главным принципом найма на работу является равная географическая представленность. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, Иран. Уважаемые делегаты, как вы видели, я проконсультировался с Директором Управления. Нам кажется целесообразным рассмотреть следующий вариант. В тексте доклада уже содержится текст, касающийся политики набора сотрудников в штат, это пункт 20. С другой стороны, особый аспект был отмечен уважаемым коллегой из Исламской Республики Иран. Следует сказать, что вопрос очень непростой. Этот вопрос следует рассматривать не на уровне принятия доклада. Управление берет на себе задание представить отдельный документ по данному вопросу на следующую сессию. В частности, речь пойдет также о наборе сотрудников в штат. Так что в пункт 10 можно было бы добавить фразу, в которой мы просим Директора Управления подготовить план осуществления. Иран имеет слово.

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас. Г-н Председатель, нужно действовать очень осторожно, потому что в любом новом случае, какое бы отделение мы бы не открывали, должно быть руководство по созданию штата сотрудников, должны быть руководящие принципы, которым будут следовать сотрудники. Я знаю, что этот вопрос очень сложный, и без каких-либо инструкций, мне кажется, на месте действовать будет очень сложно. Уже сейчас следует предусматривать, что мы будем поставлены перед фактом в определенных ситуациях. Я хочу этого избежать, поэтому я сделал это предложение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я хочу предложить уважаемому делегату Ирана сделать следующее. Мы могли бы укрепить редакцию пункта 20 и вместо фразы "Было высказано мнение, что..." (это мнение одной делегации), мы можем сказать: "Комитет решил, что...". Тогда это принимает характер инструкции, которую поддерживает весь Комитет. Естественно, это намного сильнее, чем высказанное кем-то мнение. Колумбия имеет слово.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мне кажется, что ваше предложение очень хорошее. На мой взгляд, оно отражает озабоченность Ирана. Пункт 20 можно поставить сразу за пунктом 10. Таким образом мы соблюдем последовательность вопроса о штате сотрудников.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, Колумбия, за ваше предложение. Безусловно, это предложение хорошее. Соединенные Штаты имеют слово.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Г-н Председатель, наша делегация не возражает против новой версии. Но вопрос практического характера. В плане, который был представлен, речь идет о трех новых должностях. Чтобы пункт 20 в новой редакции на самом деле работал, можно сказать о тех сотрудниках, которые посылаются государствами-членами, и сказать о представительствах в Бонне и Пекине. Можно сказать, что набор сотрудников в штат таких представительств также должен подчиняться правилам и процедурам найма сотрудников Организации Объединенных Наций. С другой стороны, мы, может быть, говорим о тех трех сотрудниках, о которых было сказано в документе. Здесь большая разница. Нельзя рекомендовать то, что изначально было бы невозможно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: В ответ на соображения Соединенных Штатов хочу сказать, что формулировка пункта 20 довольно ясно говорит сама за себя. Правила, касающиеся географической представленности и сотрудников ООН, применяются непосредственно к сотрудникам Организации Объединенных Наций. Так что мы говорим именно об этих сотрудниках. Иран, пожалуйста.

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Спасибо за разъяснения коллеге из Колумбии. Дело в том, что данный вопрос требует дополнительного внимания. Помимо географической представленности, есть еще одна концепция. Конечно, мы хотим помочь в создании таких представительств. Но помочь как? Использовать самые лучшие ресурсы. А самые лучшие ресурсы в руках тех, кто был затронут различными стихийными бедствиями. Нужно набирать сотрудников, исходя из того понимания, что именно развивающиеся страны обладают наилучшим опытом. Поэтому я предлагаю учесть опыт стран, пострадавших от стихийных бедствий. Я помню, что сегодня утром Директор Управления сказал, что в странах, уже пострада-

давших от стихийных бедствий, развита определенная культура решения проблем, связанных со стихийными бедствиями. Есть, безусловно, резолюции Генеральной Ассамблеи по найму сотрудников. Мы несколько не возражаем против этого. Просто хотелось бы отметить, что приоритет должен предоставляться тем развивающимся странам, которые сами пострадали от стихийных бедствий.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Может быть в пункт 30 включить указываемый вами текст. Дело в том, что в этом пункте сказано о том, о чем говорите вы: "Программа должна быть непосредственно ориентирована на работу с конечными пользователями, особенно в развивающихся странах, с тем чтобы максимально использовать накопленный опыт". Сюда можно было бы добавить несколько слов, в соответствии с которыми региональные представительства учитывали бы упомянутый вами принцип или рекомендацию. Например, в конце пункта 13 можно было бы добавить: "...точно также в политике найма кадров учитывать опыт, накопленный определенными регионами или странами в области стихийных бедствий". Идея очень интересная, и она могла бы быть отражена в этом пункте 13. Уважаемый представитель Исламской Республики Иран, пожалуйста.

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Честно говоря, я думаю, что самое уместное было бы сказать об этом в пункте 10. Я готов рассмотреть какие-то поправки к пункту 20, что Комитет согласился или поддержал, и объединить эту фразу с другими предложениями в конце, о чем говорил наш уважаемый персонал Секретариата, и учесть опыт стран, пораженных стихийными бедствиями, в преодолении последствий и т. д. Такого рода связь. Все мы должны помнить об этих нормах и правилах. Однако, как я сказал, г-н Председатель, нельзя забывать, что страны, столкнувшиеся с этим, имеют определенный опыт. Я думаю, что ряд стран, которые перечислены, были затронуты этими стихийными бедствиями. Не знаю, как это лучше описывать. Не надо это упускать, имея в виду имеющийся у этих учреждений опыт. Это дает предложение по найму тех сотрудников, которые имеют опыт, прежде всего в странах, затронутых стихийными бедствиями.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Ирана. Секретарь подготовит видоизмененную формулировку пункта 20. Будет учтено предложение нашего коллеги, уважаемого представителя Исламской Республики Иран. Для этого потребуется несколько минут. А пока мы продолжим об-

суждение пунктов проекта доклад, а затем вернемся с этим предложению по пункту 20.

Пункт 11. Есть ли замечания? Замечаний нет. Принимается.

Пункт 11 принимается.

Пункт 12. Уважаемый представитель Колумбии

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: В пункте 12 говорится о предложении, которое было выдвинуто наблюдателем от Швейцарии. Надо попросить Секретариат обязательно сказать, что у нас есть в отношении этой традиции. Второе замечание, "нужно, возможно, принять к сведению эту возможность". Фраза перегружена. "Принять к сведению" противоречит тому, что эта возможность может быть рассмотрена. "Следует рассмотреть возможность". В последней строке два слова лишние, по крайней мере в тексте на испанском языке. В испанском варианте надо снимать предлог "de".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. Что касается статуса наблюдателя Швейцарии (это первый пункт выступления уважаемого представителя Колумбии), обычно высказывалась поддержка представителю Швейцарии, потому что Швейцария не является членом Комитета. Что касается текста на испанском языке, то в этот текст будет внесена соответствующая поправка. С такими изменениями мы можем принять пункт 12? Пункт 12 принимается.

Пункт 12 принимается.

Пункт 13. Представитель Таиланда, пожалуйста.

Г-н АРИЯПРУЧЬЯ (Таиланд) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Небольшая поправка к пункту 4, где говорится, что "Комитет с удовлетворением принял к сведению, что система оповещения была создана в Таиланде...". Тут я хочу поправить, что был создан "центр оповещения".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Мы это поправим соответствующим образом в пункте 4, скажем, что был создан центр оповещения. Пункт 13.

Пункты 13–15 принимаются.

Пункт 16. Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. В порядке пояснения. Я прошу прощения, что возвращаюсь к последней фразе. Тут нужно будет сделать пояснение. Здесь две разные идеи. Деятельность будет осуществляться путем реорганизации приоритетов в отношении деятельности Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Хотим ли мы установить такую зависимость, если нам не удастся добиться успеха при распределении приоритетов в больших масштабах? Я предлагаю включить следующую фразу в связи с этим. После слов "в отношении деятельности Комитета..." добавить слова "в рамках процесса реформы Организации Объединенных Наций". Если вносимое мною предложение будет отражено, то тогда это будет приемлемо для нашей делегации.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я проконсультировался с Директором Управления по предложению представителя Соединенных Штатов. Может быть важно сохранить эти две мысли, отразив их иначе, имея в виду перераспределение приоритетов в рамках процесса реформы Организации Объединенных Наций и, если необходимо, реорганизации приоритетов в рамках Комитета по использованию космического пространства в мирных целях. Предпочтение со стороны Комитета будет отдаваться первой мысли. Комитет может согласиться с такой формулировкой. Уважаемый представитель Исламской Республики Иран имеет слово.

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: В порядке пояснения, что это означает? А как мы узнаем, будут ли там наши представители с нашими позициями, что это осуществляется с учетом пожеланий Комитета? Мы же не имеем контроля над этими ресурсами. Ограниченное количество государств будут определять в Нью-Йорке приоритеты Организации Объединенных Наций. У нас нет полного контроля над выделением ресурсов. Уверен, мы здесь работаем и последовательно стремимся к тому, чтобы эти ресурсы были в распоряжении. Наверное, правильно было бы сказать, что нет полного контроля. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Слово для пояснения предоставляется Секретариату.

Г-н КАМАЧО (Директор УВКП) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Во-первых, предложение США оставляет гибкость, что произойдет, если пересмотр приоритетов не позволит снять финансирование менее приоритетных тем, которые

будут выявлены Генеральной Ассамблеей, и "предоставлять возможность". С учетом того, что сказал уважаемый представитель Исламской Республики Иран, я согласен, что у нас действительно нет полного контроля. Честно говоря, этого и не будет происходить, потому что космическому пространству не уделяется высокого приоритета в процессе работы Ассамблеи. Стихийные бедствия, да, это высокий приоритет. Поэтому я думаю, что есть возможность попытаться сейчас получить это финансирование. А поскольку у нас нет контроля... Если мы согласимся, что это хорошая инициатива, то будет работа, как об этом я говорил в своих выступлениях, по крайней мере, если будет координация между представителями государств – членов КОПУОС и если они будут продолжать это в Нью-Йорке. Об этом будет говориться в Четвертом комитете, а потом уже в Пятом комитете. То есть, по крайней мере двух представителей надо будет проинформировать, поэтому контроль и не передается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, г-н Камачо, за это пояснение. Еще раз попытаюсь прочитать эту фразу с учетом выступлений.

"Что касается дополнительной поддержки, Комитет согласился, что такие ресурсы следует изыскать за счет пересмотра приоритетов в процессе реформы Организации Объединенных Наций и, если это будет необходимо, при распределении приоритетов в рамках Комитета по вопросам космического пространства, и это не должно привести к росту общего бюджета ООН".

Если нет других замечаний по этому пункту, я предлагаю принять его с этой поправкой. Пункт 16 принимается. Австрия, пожалуйста.

Г-н БУТШЕК (Австрия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Очень кратко. Австрия готова согласиться с зачитанным предложением при том понимании, что КОПУОС будет иметь решающую роль в том, что касается деятельности SPIDER. Вклад Австрии будет рассматриваться с учетом этой важной роли.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас за пояснение от имени Австрии относительно ее вклада в проект.

С вашего позволения переходим к пункту 17. В связи с этим получится, что Управление по вопросам космического пространства будет работать еще более напряженно, предстоит еще многое сделать, чтобы

подойти к этапу осуществления проекта. Нет замечаний по пункту 17? Принимается.

Пункты 16–19 принимаются.

Пункт 20. У нас есть проект с внесенной поправкой. Я зачитаю формулировку, подготовленную Секретариатом, которая учитывает предложение уважаемого представителя Исламской Республики Иран.

"Комитет согласился, что предлагаемая программа должна сохранять минимальное количество сотрудников и что правила и положения Организации Объединенных Наций, касающиеся географической представленности сотрудников Организации Объединенных Наций, будут соблюдаться, с учетом опыта развивающихся стран, столкнувшихся со стихийными бедствиями, в преодолении и послекризисных усилиях".

В этот пункт вводится дополнительная идея по вопросам политики в отношении персонала. Уважаемый представитель Колумбии имеет слово.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, г-н Председатель. Мы можем согласиться при том понимании, что этот пункт пойдет после пункта 10.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы слышали предложение, внесенное уважаемым представителем Колумбии, о том, чтобы поставить этот пункт после пункта 10. Уважаемый представитель Чешской Республики, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Небольшое предложение по использованию формулировки. В конце первоначального текста пункта 20 было слово "inforce".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо за это справедливое замечание. Речь не идет о полиции и полицейских акциях, а о применении правил и положений. Да мы заменим слово "inforce" словом "apply". Комитет принимает решение поставить этот пункт 20 сразу после пункта 10. Не вижу возражений. Этот пункт пойдет после нынешнего пункта 10.

Переходим к пункту 21. Нидерланды имеют слово.

Г-н ХААН (Нидерланды) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Вторая строка пункта 21. Во всем документе L.266 именно так упоминаются Нидерланды по-английски. Это касается и французского языка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Будут ли еще замечания по пункту 21? Нет. Благодарю вас. Данный пункт принимается.

Пункты 21–27 принимаются.

Пункт 28. Колумбия имеет слово.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Мне хотелось бы поздравить Группу азиатских государств с тем, что именно она будет занимать пост первого заместителя Председателя. Хочу сказать, что на этой сессии мы утвердили рекомендацию в соответствии с формулировкой, одобренной всеми. Мне очень приятно, что мы избежали опасной ситуации, которая могла бы привести к определенным задержкам. Я поздравляю уважаемого посла Индии и все государства Азии с тем, что ситуация выправлена. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, Колумбия. Я уверен, что Группа азиатских государств сделает все необходимое, что в их силах. Иран имеет слово.

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас. Спасибо за это разъяснение. Г-н Председатель, нам не хотелось бы здесь говорить, что Азиатская группа не смогла представить кандидатуру на пост заместителя Председателя. Поэтому хотим данный пункт сократить и сказать просто, что Азиатская группа в ближайшее время предложит кандидатуру на должность первого заместителя Председателя. Не хотелось бы, чтобы какой-либо негатив фигурировал в тексте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Вы предлагаете сократить этот абзац и сказать так: "...представит кандидатуру на должность...". Так? Поворачиваюсь к государствам – членам Группы азиатских стран, чтобы заручиться их поддержкой. Индия, пожалуйста.

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Мы благодарим вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Может быть еще кто-либо хотел бы выступить? Нет. Тогда принимаем новую редакцию.

"В ближайшем будущем будет проведено заседание Группы азиатских государств с целью согласования кандидатуры на должность первого заместителя Председателя Комитета по использованию космического пространства в мирных целях".

С такой поправкой мы принимаем пункт 28.

Пункты 28–31 принимаются.

Пункт 32. Соединенные Штаты имеют слово.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я хочу предложить небольшую поправку к этому пункту. Это будет отражать согласие членов Комитета. Дело в том, что наша делегация выступала с этим вопросом во время обсуждения будущего Комитета. Нужно, чтобы это было отражено в качестве консенсуса. Если только одна делегация в Комитете считает, что данный доклад важен для работы Комитета, то это одно дело, а если это консенсусное решение, то это другой разговор. Посмотрите, в пункте 36 говорится о критериях будущей работы. Здесь написано, что следует уделять внимание развитию космической техники, увеличению количества заинтересованных стороны. Да, но это только некоторые аспекты. Есть очень много предложений о том, что происходит в Комитете.

В пункте 32 следует сказать так: "Комитет принял решение провести обзор проделанной работы и достижений Комитета в рамках рассмотрения вопроса о будущей роли и деятельности Комитета...". Это начало пункта 32. И далее по тексту. Этот пункт хотелось бы перенести к пункту 36.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Вы не могли бы повторить. Я успел записать только начало.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Конечно. Начало пункта 32: "Комитет принял решение провести обзор проделанной работы и достижений Комитета в рамках рассмотрения вопроса о будущей роли и деятельности Комитета." (точка и далее по тексту).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Предложение Соединенных Штатов распространялось и на перенос этого пункта к пункту 36. Так?

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Да, г-н Председатель. В последнем предложении пункта 36 хотелось бы отразить возможность наличия и других элементов с учетом пункта 35 bis, а также развитие космической техники и увеличение количества заинтересованных сторон. Хотелось бы, чтобы все эти аспекты вошли в сферу рассмотрения будущей работы Комитета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Уважаемые члены Комитета, согласны ли вы с такой поправкой в начале пункта 32? Согласны ли вы с тем, что данный пункт будет перенесен к пункту 36 и что он будет пунктом 35 bis? Я не вижу возражений. Канада и Индия. Канада, пожалуйста.

Г-н БАРРЕТТ (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. У нас нет принципиальных возражений. Просто хотелось бы узнать, почему Соединенные Штаты хотели бы снять слова "долгосрочное стратегическое планирование".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Индия.

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. У нас тоже нет принципиальных возражений. Единственно, следует ли нам проводить обзор всей работы и достижений Комитета, ведь это будет очень трудоемкий и емкий по времени процесс.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я вспоминаю то, что этот вопрос мы обсуждали уже вчера. Как вы помните, я вам предлагал, что во время изучения вопроса о дальнейшей деятельности следует рассмотреть два вопроса. Во-первых, это план действий на основе рекомендаций ЮНИСПЕЙС-III и подведение итогов в отношении того, где были достигнуты большие результаты, а где нет. Это касается обзорной деятельности, обзора проведенной работы за последние годы. Во-вторых, это скорее влияние развития космической техники на работу Комитета. Эти два пункта охватывают данные аспекты, если их перенести в одно место. Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н ХОДГКИНС (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Большое спасибо. Я не могу с вами не согласиться. Просто хотел бы сказать, что мы несознательно сняли фразу "долгосрочное стратегическое планирование". Мы посчитали, что рассмотрение будущей деятельности будет отражать эту концепцию. Но если коллеги хо-

тят вернуться к этой фразе, то мы возражать не будет. Может быть даже попросить Секретариат найти соответствующую формулировку.

Что касается замечания Индии, то да, может быть само слово "обзор" здесь не совсем точно. Дело в том, что данной работой следует заниматься в процессе разработки будущей деятельности Комитета. Поэтому можно сказать так: "Комитет должен учитывать проделанную работу и достигнутые результаты в рамках проведения долгосрочного стратегического планирования". Для того, чтобы сэкономить время, я соглашусь с предложением попросить Секретариат доработать формулировку. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо вам и спасибо Индии за замечательное предложение. Я думаю, что мы можем одобрить пункт 32. Извините, Чешская Республика имеет слово.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Небольшое замечание по пункту 36. Мы рассматриваем пункт 36?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Нет, пока мы не разобрались с пунктом 32. Мы вернемся к вашему заявлению чуть позже. Итак, пункт 32. Прежде всего мы его переносим, он станет пунктом 35 bis. Первая фраза меняется в том смысле, что "Комитет будет учитывать достигнутые результаты в процессе разработки будущей деятельности". И далее по тексту. Вы согласны одобрить пункт 32? Спасибо.

Иран имеет слово.

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Г-н Председатель, вы знаете, нам нужно время, чтобы подумать о последствиях такой формулировки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Иран, вы просите у нас пару минут, чтобы подумать? Я правильно вас понял? Хорошо, давайте тогда перейдем к пунктам 33, 34, 35 и 36, а потом вернемся к пункту 32.

Пункт 33. Канада, пожалуйста.

Г-н БАРРЕТТ (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Пункт 33 перефразирует заявление Канады. В нашем выступлении было одно предложение, которое не

попало в этот текст. Хотелось бы его довить в конце этого пункта. Хочу предложить включить следующую фразу: "Такая работа будет направлена на то, чтобы космос оставался безопасным и устойчивым, особенно в эру более интенсивного движения спутников".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо. Фраза, которая прозвучала в вашем выступлении, будет добавлена к пункту 33. Канада, повторите, пожалуйста, вашу фразу, потому что мы ее не записали.

Г-н БАРРЕТТ (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: С удовольствием, г-н Председатель. В самом конце пункта 33 мы предлагаем включить следующий текст.

"Поэтому было бы важно спрогнозировать и определить, в каких случаях для космической деятельности могли бы потребоваться дополнительные руководящие принципы, обеспечивающие безопасность и единое понимание того, каким образом должно использоваться космическое пространство в мирных целях. Такая работа будет проводиться с той целью, чтобы космос оставался устойчивым и безопасным для гражданских космических объектов, особенно сейчас, когда особо интенсифицировалось движение спутников".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Будут ли возражения против добавления данного предложения к концу пункта 33? Возражений нет. Большое спасибо. Пункт 33 принимается.

Пункты 33–35 принимаются.

Пункт 36. По этому пункту уже выступали Соединенные Штаты, и прозвучало предложение последнюю фразу пункта 36 сформулировать так, чтобы она была связана с предшествующим пунктом. В частности, оставить упоминание о развитии космической техники и увеличении количества заинтересованных сторон. Будут ли замечания? Г-н Копал имеет слово.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Очень коротко по редакции. В конце написано "заинтересованные стороны". "Заинтересованные стороны" на английском языке звучит как-то по торговому. Мне кажется, что нам не пристало использовать такие формулировки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Г-н Копал, могу сказать, что эта фраза фигурирует в документах ЕС в каждом пункте. Я не знаю, как нам лучше сказать. Канада, вы хотели выступить? Пожалуйста.

Г-н БАРРЕТТ (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Предложение. Можно по-английски сказать "space actors".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Согласны? Колумбия, пожалуйста.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. По предложению Канады. По-испански "actor espacial" звучит, как голливудские актеры. По-испански скорее говорят "заинтересованные стороны" или "затронутые стороны".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Может быть сказать "участники космической деятельности" (participants of space activity).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Нигерия, г-н Абиодун, пожалуйста.

Г-н АБИОДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Давайте скажем "заинтересованные стороны" (interested parties).

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Мне кажется, что предложение коллеги из Чехии, наверное, самое лучшее, потому что участник – это очень активное слово, оно подразумевает активное участие. Наверное, это и подразумевалось авторами. На мой взгляд, следует сказать именно "участники".

Согласен ли Комитет одобрить поправку, которая была представлена коллегой из Соединенных Штатов? Речь идет о пункте 35 bis. Написать так: "...с учетом развития космической техники и увеличения количества участников". Спасибо, я вижу, что все согласны с таким текстом.

Возвращаемся к пункту 32, который стал пунктом 35 bis. Уважаемый представитель Исламской Республики Иран, готовы ли вы одобрить пункт 32?

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Я несколько

сомневаюсь, но хочу все-таки сказать, что может быть следует осторожнее подходить к пересмотру всей деятельности Комитета., потому что сюда можем внести пересмотр правил работы Комитета. Мне кажется, важно основываться на мандате Комитета при обсуждении вопроса о будущей его деятельности. Давайте скажем так: "...с учетом мандата Комитета" и далее по тексту.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Предлагаете включить это в первое предложение пункта 32? Хорошо. "Комитет решил учитывать проделанную работу и достигнутые результаты и свой мандат...", и далее по тексту. Хорошо. Наверное, довольно очевидно, что Комитет должен помнить о своем мандате, рассматривая какие бы то ни было вопросы. Думаю, что сложностей здесь не будет. Мы принимаем данный пункт. Благодарю вас.

Пункт 32 принимается.

В пунктах 37–42 речь идет о тексте документа CRP.18, который мы рассмотрели сегодня сразу после обеда. Мы его одобрили. Следует, однако, здесь проверить, что предложенная поправка Бразилии и Канады внесена в этот текст. Хорошо, что мы проверили, потому что забыли добавить этот текст. Итак, пункты 37, 38, 39 – без изменений, пункт 40 будет подправлен, в пункт 41 войдут предложения Канады и Бразилии. Я вам сейчас зачитаю его:

"Комитет постановил также, что в 2007 году Комитет определит и проведет оценку возможностей взаимодействия существующих международных форумов, в рамках которых страны проводят обсуждение вопросов, касающихся создания инфраструктур космических геопространственных данных с целью избежания столкновения корпоративных интересов. На основе такой оценки Комитет примет решение о последующих шагах в выполнении плана действий, включая и четкое определение сферы охвата пунктов повестки дня по космическим применениям".

Этот текст мы одобрили сегодня в начале дневного заседания, он будет добавлен в пункт 41. Спасибо. Я вижу, что никаких изменений в рабочий план не вносилось. Канада, пожалуйста.

Г-н БАРРЕТТ (Канада) [*синхронный перевод с французского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Было еще одно предложение в пункте 38. Это скорее просто разъяснение. Во второй строке хотелось бы сказать так: "...создать собственную национальную

инфраструктуру для космических геофизических данных". Это текст из пункта 2 документа CRP.18.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Нигерия, пожалуйста.

Г-н АБИОДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. По пункту 41. Если хотите, могу подождать, если нет, то с удовольствием выступлю сейчас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Нет, пожалуйста, вы можете выступать.

Г-н АБИОДУН (Нигерия) [*синхронный перевод с английского*]: Очень коротко и просто. Хотелось бы взять механизм, используя который Комитет будет определять и проводить оценку. Ответ здесь же, в описании плана работы на 2007 году. Именно поэтому делегация Бразилии представила план работы, который начинается с доклада о деятельности государств-членов и наблюдателей.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Чешская Республика имеет слово.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, вопрос формулировки. Может быть сказать, что "Комитет также постановил, что в 2007 году он определит...".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, вы абсолютно правы, так текст выглядит намного элегантнее. Хочу проинформировать делегатов о том, что устный перевод закончится через пять минут, и нам, наверное, нужно будет работать сейчас побыстрее, чтобы уложится в это время.

Пункт 41 принимается. Пункт 38 мы одобрили с поправкой Канады. Следующие пункты не менялись. Пункт 42 также не претерпел никаких изменений. Возражений нет? Принимается.

Пункты 38–48 принимаются.

Пункт 49. Индия имеет слово.

Г-н СУРЕШ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Космос и леса. Здесь был целый ряд докладов, а о них ничего не сказано. В частности, Индия сделала свой доклад.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Г-н Хедман, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель. Секретариат предлагает вставить текст в качестве пункта 51 bis. Можно я его зачитаю?

«12 июня 2006 года прозвучали доклады на тему "Системы космического базирования для управления лесными ресурсами – опыт Индии", а также "Использование космической информации для поддержки лесопользования в Индонезии". Эти доклады прозвучали в контексте симпозиума».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо. Хорошо, тогда это будет пункт 51 bis. Пункт 49 принимаем. Спасибо. Пункт 50 – список докладов, принимается. Пункты 51, 51 bis принимаются.

Пункты 49–52 принимаются.

Пункт 53. В этом пункте небольшая поправка. Секретариат, пожалуйста.

Г-н ХЕДМАН (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. "Комитет решил, что в ходе пятидесятой сессии следует провести дискуссию по вопросам космической деятельности и развитию космоса".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Франция имеет слово.

Г-н ДЕНИ (Франция) [*синхронный перевод с французского*]: Вы знаете, во французском переводе можно немножко подправить текст и с точки зрения грамматики его подкорректировать.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, передайте в Секретариат. Пункт 53. Замечаний нет. Принимается.

Пункты 53–54 принимаются.

А сейчас давайте вернемся к пункту 25 документа A/AC.105/L.266. "После рассмотрения различных пунктов повестки дня Комитет на его сорок девятом совещании 16 июня принял доклад на Генеральную Ассамблею, содержащий решения и рекомендации". Хорошо. А сейчас мы можем одобрить доклад. Мы принимаем последний пункт 25? Возражений нет. Большое спасибо.

Доклад Комитета Генеральной Ассамблеи принимается.

Мы подошли к концу нашего заседания. Слово имеет Исламская Республика Иран.

Г-н СОЛТАНИЕХ (Исламская Республика Иран) [*синхронный перевод с арабского*]: Благодарю вас за вашу блестящую работу. Очень приятно, что мы приняли весь доклад. Мне хотелось бы сказать, что мы присоединились к консенсусу по данному докладу. Однако хотелось бы высказать оговорку в отношении данного документа, по тексту документа A/АС.105/L.266, что может быть интерпретировано в качестве признания нами Израиля.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Выступление Ирана принято к сведению. А сейчас позвольте поблагодарить Секретариат, переводчиков, и на одну минутку я предоставляю слово желающему выступить представителю Испании. Пожалуйста.

Г-н ГИРАЛДА (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Я благодарю вас, г-н Председатель. Я прошу прощения, но я должен, к сожалению, выступить. Сейчас мы уделяем большое внимание тому вопросу, который рассматривался вчера. Речь идет о необходимости обновления и программы работы, и повестки дня. Мы по многим пунктам заявляли о различных новых элементах развития технической науки и техники, новых действующих лицах и заинтересованных сторонах в космической науке. Мы, в частности, отмечаем и то, что российский спутник был запущен с мыса Куру, Гайана.

Хочу сказать, что мы работаем и в рамках ОЭСР. В этой организации налицо объединение интересов в отношении осуществления положений, связанных с коммерциализацией космоса. Хочу представить в Секретариат наши соображения. Я с удовлетворением отмечаю то, что проводится сейчас в рам-

ках подготовки следующего совещания в Валенсии. Это Национальный астронавтический конгресс, он состоится 6 октября. Хотим также сказать, что в Сарагосе в 2008 году состоится Национальная выставка по водным ресурсам. Мне очень приятно, что такая работа ведется и в рамках ОЭСР.

В заключение, извините, что я выступил так поздно, но благодарю вас за то, что вы так умело вели нашу работу. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо за информацию о деятельности ОЭСР и тех мероприятиях, которые состоятся в Валенсии, Испания.

Сейчас позвольте поблагодарить все делегации, которые внесли большой вклад в нашу работу и помогли нам утвердить доклад. Я хочу особо поблагодарить Директору Управления г-на Камачо и его сотрудников, которые работали неустанно в течение последних 10 дней, а также и до этого. Можно сказать не только 10 последних дней, но и 10 последних ночей. Это помогло нам своевременно принять доклад.

Хочу поблагодарить и устных переводчиков, которые работали вместе с нами, выходя за свой регламент работы. Большое спасибо и письменным переводчикам, которые так своевременно смогли подготовить все соответствующие документы. Это своего рода спортивный рекорд, не менее важный, чем футбольный кубок.

Я желаю вам счастливого пути и до скорой встречи.

(Аплодисменты)

Заседание закрывается в 18 час. 50 мин.